

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. IDENTIFICACIÓN

Nombre de la asignatura: Castellà A3		Código: 22114	
Tipo: <i>Troncal</i>		<i>Obligatoria X</i>	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	
horas/alumno: 115			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Créditos: 6	
Curso: 2º		Cuatrimestre: 1º	
Años: 2009-2010			
Àrea: Filología Española			
Lengua en la que se imparte: castellano			
Profesorado			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Cristina Ortiz (grupo 2)	K-2023 935813400	Lunes: 9:00-10:15h (+horas concertadas)	Cristina.Ortiz@uab.es
Luisa Pascual (grupo 3)	K-2004 935813385		Marialuisa.Pascual@uab.es

II. OBJETIVOS FORMATIVOS

Esta asignatura pretende contribuir al desarrollo de la competencia traductora de los alumnos instruyéndolos en los aspectos gramaticales y discursivos necesarios para producir textos complejos de diferente tipología. Para ello se hará hincapié en que el alumno:

- Aumente las estrategias léxicas, sintácticas y textuales útiles para la lectura y redacción de textos complejos.
- Conozca nuevos procedimientos estilísticos para mejorar la calidad de la escritura.
- Conozca las variaciones formales de la descripción literaria y no literaria.
- Identifique y ejercite los procedimientos de la enunciación.
- Aplique las habilidades adquiridas en la redacción de textos reales vinculados a la escritura profesional: editoriales, empresas, instituciones, etc.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

Competencias	Indicador específico de la competencia
Textual	Capacidad para comprender y reproducir las variaciones estilísticas y retóricas de los textos propuestos como modelos.
Pragmática	Habilidad para reproducir las variaciones estilísticas y retóricas adecuándolas a los tipos de textos que deben redactarse.
Sociocultural	Capacidad para discriminar las diferentes estrategias para representar la realidad según los momentos históricos y los destinatarios de los textos.

IV. CONTENIDOS

Teoría

1. La enunciación y el punto de vista.
 - 1.1. Enunciado y enunciación. Diferencias entre oración, enunciado y enunciación.
 - 1.2. Las marcas de la enunciación: deícticos; sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios axiológicos.
 - 1.2.1. Procedimientos de adjetivación: adjetivos valorativos, metonímicos, oxímoron, hipálage.
 - 1.3. Subjetividad e ideología implícitas y explícitas.
 - 1.4. Cita encubierta.
 - 1.5. Imitación de ejemplos.
2. La definición.
 - 2.1. *Definiens, definiendum*.
 - 2.2. Definición lexicográfica, persuasiva, irónica.
 - 2.3. La definición como elemento constructivo de una descripción.
 - 2.4. Realización de ejercicios.
3. Tipología de las descripciones:
 - 3.1. Topografía, cronografía, prosopografía, etopeya, retrato, paralelo, cuadro de costumbres.
 - 3.2. Ékfrasis. Descripción de obras de arte.
 - 3.3. Análisis de ejemplos.
4. Modelos de descripción:
 - 4.1. Ornamental, expresiva, representativa, objetivista.
 - 4.2. Análisis de ejemplos.
5. La descripción en textos científicos, de divulgación, técnicos y empresariales. Imitación de ejemplos.

Práctica

- Identificación de las marcas indicadoras de subjetividad en los textos.
- Ampliación del léxico y adjetivación para precisar diferentes conceptos.
- Definición de objetos.
- Imitación de modelos literarios.
- Descripción de personas, objetos, paisajes.
- Descripción de obras de arte.
- Descripción de objetos comunes con objetivos comerciales.
- Descripciones de divulgación científica.
- Lectura de textos literarios.
- Comentarios de textos y películas del programa.
- Búsqueda de información y preparación de los trabajos del curso.
- Análisis de textos que describan objetos u obras de arte.
- Búsqueda de significados en fuentes especializadas: enciclopedias, diccionarios...

Bibliografía literaria

- Fragmentos de textos literarios que se utilizarán como modelos: *Dossier de textos literarios*. Se concretará durante las sesiones.
- *Ejercicios de estilo*, de Raymond Queneau, Cátedra.
- *Fortunata y Jacinta*, de Benito Pérez Galdós, Cátedra.
- *Boquitas pintadas*, de Manuel Puig (descatalogado). Ver en Biblioteca o Copistería.
- *Tokio blues*, de Haruki Murakami, Maxi-Tusquets.

- *La ordalía del veneno*, Alberto Vázquez-Figueroa, Círculo de Lectores.
- *La vida perra de Juanita Narboni*, Ángel Vázquez, Cátedra.
- *Muchas vidas, muchos maestros*, Brian Weiss, Zeta.
- *El sueño de Venecia*, Paloma Díaz-Mas, Compactos-Anagrama.
- *Los días azules*, Fernando Vallejo, Alfaguara.

Bibliografía cinematográfica

- Ciudadano Kane.
- Pulp fiction.
- Esperando la carroza.
- El desencanto.
- La boda del Monzón.
- La transición (2 capítulos).

Bibliografía teórica

BENVENISTE, E. (1971) *Problemas de lingüística general*, México, FCE; **BAJTIN, M. M.**, “El problema de los géneros discursivos” [El enunciado como unidad de la comunicación discursiva], en *Estética de la creación verbal* (1985), México, Siglo XXI, pp. 248-293; **KERBRAT-ORECCHIONI, C.** (1986) *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Buenos Aires, Hachette. (Definición y análisis de la enunciación y representación de la subjetividad).

ADAM, J. M. (1989), *Le texte descriptif*, Paris Édition Nathan. (Manual clásico que resume las teorías sobre la descripción según la retórica tradicional y las teorías formalistas contemporáneas).

AUBERBACH, E. (1983), *Mímesis*, México, FCE; **CURTIUS, E. R.** (1965), “El paisaje ideal” en *Literatura europea y Edad Media latina*, México, FCE, vol I. (Reflexiones filológicas esenciales para comprender la función de la descripción en los textos literarios, en la tradición clásica o en la modernidad).

BARTHES, R., (1967) “El mundo objeto” en *Ensayos críticos*, Barcelona, Seix Barral; “El efecto de realidad” en *Lo verosímil*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo; **BAUDRILLARD, J.** (1969) “La moral de los objetos”, en *Los objetos*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo; **GENETTE, G.**, “Fronteras del relato” en *Análisis estructural del relato*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo; **ROBBE-GRILLET, A.**, (1965) “Naturaleza, humanismo y tragedia”, “Tiempo y descripción en el relato de hoy”, “Del realismo a la realidad” en *Por una novela nueva*, Barcelona. Seix Barral.
(Reflexiones sobre las posibilidades y los límites de la representación de la realidad por parte de los últimos teóricos de la literatura que han analizado la función retórica de la descripción).

LAUSBERG, H. (1983), *Elementos de retórica literaria*, Madrid, Gredos; **MORTARA GARAVELLI, B.**, (1991) *Manual de retórica*, Madrid, Cátedra; **ESTÉBENEZ CALDERÓN, D.**, (1996), *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza. (Diccionarios y manuales de retórica con referencias precisas y ejemplos en lengua castellana de las tipologías y modelos de la descripción).

WILLIAM, R., (2001) *El campo y la ciudad*, Buenos Aires-Barcelona, Paidós. (Ensayo

sobre la evolución moderna de los tópicos más representativos de la descripción clásica).

[Se menciona la bibliografía específica sobre descripción y retórica. La gramática, los diccionarios y los manuales de estilo forman parte de la bibliografía de Castellano A1 y A2 ya familiares para los estudiantes.]

V. METODOLOGÍA DOCENTE

PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES

a) Actividades presenciales (56 horas)

- Exposiciones orales del temario por parte del profesor.
- Análisis lingüístico y textual de modelos.
- Lectura y comentarios de textos en grupo.
- Redacción de ejercicios individuales y en grupo.
- Debates sobre libros y películas del programa.

- **Exposición oral** por parte del alumno: actividad en grupo → Exposición oral de la investigación efectuada sobre una de las teorías presentes en la lectura obligatoria de Queneau que figura en la bibliografía, según las instrucciones dadas en clase.

b) Actividades tutorizadas no presenciales (24 horas)

- Búsqueda de información, preparación y redacción de los trabajos del curso.
- Realización de ejercicios orientados a ampliar el caudal léxico.
- Lectura de material bibliográfico.

c) Trabajo autónomo (35 horas)

- Lectura de textos obligatorios.
- Búsqueda y lectura de textos semejantes a los analizados en clase.
- Búsqueda de información, preparación y redacción de trabajos.

Pruebas escritas:

- entrega de una descripción de personajes.
- entrega de una descripción de objetos.
- entrega de tipología de descripción.
- entrega del trabajo final compendio de la asignatura.

Total: 115 horas.

EVALUACIÓN

1ª Convocatoria-reevaluación		
Actividad	Peso (%)	Descripción
1. Exposición oral: libros y/o películas.	10%	Exposición sobre una de las teorías literarias de Queneau que figura en la bibliografía o de las aparecidas en alguna obra cinematográfica.
2. Ejercicio de estilo	10%	Entrega de 10 estilos literarios, siguiendo a Queneau.
3. Descripción de personaje	20%	Entrega de una descripción de <i>Fortunata y Jacinta</i> .
4. Descripción de objeto	10%	Entrega de una descripción de alguna obra literaria (<i>El sueño de Venecia</i>).
4. Tipología de descripción	10%	Entrega de 5 tipos de descripción de <i>Boquitas pintadas</i> .
5. Ejercicio de repaso global	20%	Entrega del trabajo final compendio de la asignatura.
6. Participación en la asignatura	20%	Este apartado comprende: <ul style="list-style-type: none"> - Participación activa en clase. - Realización de actividades puntuables (descripción inicial y ejercicio de deixis) o no. - Búsqueda y consulta de bibliografía especializada.
2ª Convocatoria*		
Actividad	Peso (%)	Descripción
1. Exposición oral: libros y/o películas.	10%	Exposición sobre una de las teorías literarias de Queneau que figura en la bibliografía o de las aparecidas en alguna obra cinematográfica.
2. Ejercicio de estilo	10%	Entrega de 10 estilos literarios, siguiendo a Queneau.
3. Descripción de personaje	20%	Entrega de una descripción de <i>Fortunata y Jacinta</i> .
4. Descripción de objeto	10%	Entrega de una descripción de alguna obra literaria (<i>El sueño de Venecia</i>).
4. Tipología de descripción	10%	Entrega de 5 tipos de descripción de <i>Boquitas pintadas</i> .
5. Ejercicio de repaso global	20%	Entrega del trabajo final compendio de la asignatura.
6. Participación en la asignatura	20%	Este apartado comprende: <ul style="list-style-type: none"> - Participación activa en clase. - Realización de actividades puntuables (descripción inicial y ejercicio de deixis) o no. - Búsqueda y consulta de bibliografía especializada.

* Aquellas actividades que hayan sido aprobadas en la 1ª convocatoria quedan definitivamente evaluadas y no deberán volver a entregarse. En el caso de la participación en la asignatura (apartado 6), la misma calificación obtenida en la 1ª convocatoria será la que se aplique en la 2ª.

Criterios de evaluación: algunas consideraciones generales

☞ Para aprobar la asignatura en 1ª convocatoria-reevaluación y 2ª convocatoria:

☞ **Para superar la asignatura, se deberán realizar todas las actividades y entregarlas en el plazo fijado. La nota mínima que se requerirá para aprobar cada una de las pruebas y considerarla en el promedio deberá ser igual o superior a 4 puntos.**

☞ **Para aprobar la asignatura, la nota final debe ser 5 o superior.**

☞ **Se considerará “No presentado” cuando el estudiante no realice ninguna de las actividades. La elaboración de una prueba supone, pues, la voluntad del estudiante de ser evaluado en la asignatura y, por tanto, su presentación a la evaluación. Se podrá optar a la reevaluación en la primera convocatoria sólo en el caso de que el alumno no haya realizado o haya suspendido (con una nota inferior a 4) dos de las pruebas (25% de la nota final). Si tres o más prácticas están no presentadas o suspendidas (es decir con una nota inferior a 4), automáticamente se suspenderá la asignatura y el alumno será evaluado en la 2ª convocatoria. Obviamente todas las actividades del curso deben ser originales y no está permitida la copia total o parcial de materiales ya publicados en cualquier soporte. En el momento que se detecte que un alumno presenta un trabajo plagiado se iniciará el protocolo que la Facultad tiene previsto en estos casos.**

☞ **En el momento de evaluar las actividades se aplicará la siguiente tabla de penalización por faltas de ortografía, uso incorrecto de los signos de puntuación, errores léxicos y errores morfosintácticos:**

Nº faltas	Puntos que descuenta
1	0,5
2	1
3	1,75

Nº faltas	Puntos que descuenta
4	2,75
5	4
6	suspense automático (0) y no se sigue leyendo el ejercicio

CAMPUS VIRTUAL

La asignatura cuenta con el soporte tecnológico del Campus Virtual. En este espacio se encontrará:

- a. La guía de la asignatura.
- b. Los materiales teóricos y prácticos del curso.
- c. Noticias y avisos.

En la medida de lo posible los textos y materiales aparecerán en el Campus Virtual.

Otros, en cambio, deberán comprarse en el servicio de fotocopias de la Facultad o en las librerías.

NOTA: La comunicación con el profesor por correo será a través de la dirección oficial de correo electrónico de la UAB (Cristina.Ortiz@uab.es), pudiendo quedarse sin respuesta las dirigidas a direcciones ajenas a esta.